

ПАСЛЯ ДОЖДЖЫКУ Ў ЧАЦВЕР, STURM IM WASSERGLAS:
О ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ МЕТЕОРОНИМОВ
В БЕЛОРУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Цель исследования – выявление специфики фразеологической активности наименований атмосферных явлений (метеоронимов) в белорусском и немецком языках. Фактический материал отбирался из следующих источников: “Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы” И. Я. Лепешева, “Новый немецко-русский фразеологический словарь” Б. П. Шекасюк, “Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений” Н. Л. Адамия, “4000 Sprichwörter und Zitate“, “1000 deutsche Redensarten: mit Erklärungen und Anwendungsbeispielen“ Н. Griesbach, D. Schulz.

Было установлено следующее. 1. Корпусы фразеологических единиц, в состав которых входят метеоронимы, в белорусском и немецком языках можно назвать сопоставимыми: в белорусском языке 98 ФЕ, в немецком языке – 110 ФЕ. 2. В анализируемых белорусских ФЕ используется 21 лексическая единица, обозначающая природные явления: *бура, вецер, віхор, гром, дождж, зара, маланка, мароз, мяцель, навальніца, раса, сівер, снег, сонца, туман* и др. В немецком языке круг метеоронимов, включенных в состав фразеологических единиц, представлен 19 ЛЕ: *der Blitz* ‘молния’, *der Donner* ‘гром’, *das Gewitter* ‘гроза’, *der Schnee* ‘снег’, *die Sommerglut* ‘летнее сияние’, *die Sonne* ‘солнце’, *der Sturm* ‘буря’, *der Tau* ‘роса’, *das Tauwetter* ‘оттепель’, *die Wolken* ‘облака’ и др. 3. Среди белорусских фразеологических единиц наиболее частотными являются ФЕ, в состав которых входят гидрометеоронимы (*дождж, снег, раса* и др.; 8 ЛЕ – 38,1 % от общего числа рассматриваемых метеоронимов). Также распространены

ФЕ с литометеоронимическим компонентом (*бура, вецер, дым*) и ФЕ, с наименованиями неклассифицированных погодных явлений (*гром, сонца, мароз*; по 5 ЛЕ – 23,8 %). 4. В немецком языке наиболее частотны ФЕ с гидрометеоронимами и наименованиями неклассифицированных погодных явлений (по 7 ЛЕ – 36,84 %). Менее частотными в составе ФЕ являются литометеоронимы и наименования электрических явлений (*Der Sturm; der Blitz*; по 2 ЛЕ – 10,53 %). Наименования оптических явлений единичны (*Der Sonnenschein*). 5. В обоих языках самыми частотными являются фразеологизмы с наименованиями ветра (бел. *З ветру вярoўкі віць, Кідаць словы на вецер*; нем. *In alle (vier) Winde* (на все четыре стороны), *Gegen den Wind spucken* (плевать против ветра). Вторую и третью позиции по частотности в белорусском языке занимают слова *сонца* и *дождж* (*У чужой старонцы не так свеціць і сонца; Як грыбы пасля дажджу*), а в немецком языке – *die Luft* (воздух) (*Aus der Luft gegriffen sein* «быть взятым из воздуха»), *der Regen* (дождь) (*Ein warmer Regen* «неожиданная прибыль») и *das Eis* (лёд) (*auf Eis legen* «временно отложить»).